
Heinrich
SCHÜTZ

Matth. Passion
Op. 479

Passion des Leidens und Sterbens
des Herrn und Heilandes Jesu Christi
nach dem Evangelisten Matthäus
für Soli-Sänger und vierstimmigen Chor SATB
herausgegeben von Günter Graulich

St. Matthew Passion
Setting for unaccompanied solo voices
edited by Günter Graulich
a cappella

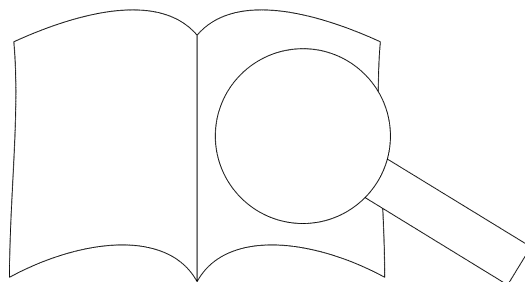
Sämtliche Werke
Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

er Schütz-Ausgabe
herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn

Partitur/Full score



Carus 20.4



Anmerkungen zu SWV 479

Entstehungszeit: Um 1666

Quelle:

Einzig bekannte Quelle ist die Partitur-Handschrift des Zacharias Grundig (1669—1720), um 1692 niedergeschrieben, also eine Generation nach der Entstehung des Werkes. Ob Grundig für seine Kopie das Autograph zur Verfügung stand, wissen wir nicht. Die Grundigsche Handschrift wird in der Musikbibliothek der Stadt Leipzig unter der Signatur „Mus. ms. II, 2.15“ aufbewahrt; sie enthält außer der hier vorgelegten Matthäuspassion (SWV 479) die Schütz'schen Passionshistorien nach den Evangelisten Lukas (SWV 480) und Johannes (SWV 481) und die „unechte“ Markspassion.

Der Musikbibliothek der Stadt Leipzig und dem Deutschen Musikgeschichtlichen Archiv Kassel danke ich freundlich für die Publikationserlaubnis und für die Bereitstellung der Originalmaterials.

Kritische Erstausgabe von SWV 479: *Heinrich Schütz, Sämtliche Werke*, herausgegeben von Ph. Spitta, Band 3, S. 49—72.

Originaltitel:

„HISTORIA. I des I Leidens u. HEY- I LANDES I IESU CHRISTI VON DEN VANGELISTEN S. Ma- I Theum I in die M Capell-Meistern I A“

Beschreibung der Handschrift (nach Angaben von P. Krause, Musikbibliothek Leipzig).

Format: Folio, 1 altes Vorsatzblatt (leer);
Umfang: 142 Blätter (71 Blätter (Bleistiftpaginierung) + 1 altes Vorsatzblatt (leer) + 1 neues Vorsatzblatt (leer));
Umfang: 142 Blätter (71 Blätter (Bleistiftpaginierung) + 1 altes Vorsatzblatt (leer) + 1 neues Vorsatzblatt (leer));
Umfang: 142 Blätter (71 Blätter (Bleistiftpaginierung) + 1 altes Vorsatzblatt (leer) + 1 neues Vorsatzblatt (leer));

Der Zustand der Handschrift ist durchweg gut, mitunter schlägt die Schrift leicht durch. Die Angaben der „Personae“ erfolgt durchgehend farbig. In der Matthäuspassion wird immer die gleiche Farbe rot verwendet (z. B. *Evangelista, Jesus, Alcega*, mehrstimmigen Sätzen sind nur die Besetzungsangabe *Alto* usw. rot, nicht aber die Überschriften wie *D. priester* usw.). — In den anderen Passionen wechselt jeder Persona ist eine bestimmte Farbe zugewiesen, auch im Kopftitel verwendet wird, z. B. für *Peter* dunkelgrün, für *Judas* gelb. Die Farbangaben *Jesus* und *Evangel.* sind geschrieben.

Aufführungspraktisch

1. Besetzungsmöglichkeit
 Favorit-Sänger (siehe Seite 2) (SATB bzw. ATTB) sollte der Altus mit Tenor übernehmen.

2. Liturgische Verwendung
 Für den evangelischen Sonntag Palmsonntag (Hans Böhlinger).

Günter Graulich

Die Partitur findet sich in Band 2 der Stuttgarter Ausgabe.

Das Werk ist folgendes Aufführungsmaterial lieferbar:
 Partitur (CV 20.479), Chorpartitur (CV 20.479/05).
 Der Soloführer der Matthäus-Passion (Nr. 137) ist auch als Einzeldruck (mit ergänztem Basso continuo) erschienen (CV 20.479/10).

Notes on SWV 479

Date of composition: c. 1666

Source:

The only source is the copy made by Zacharias Grundig (1669—1720), i. e. a generation after the composition. It is not known whether or not Grundig had access to an autograph source. Grundig's manuscript is held in the Leipzig Municipal Music Library under the number Mus. ms. II, 2.15. It contains, in addition to the present Matthew Passion the two other Passions by Schütz according to St Luke (SWV 480), St John (SWV 481) and the "unauthentic" Mark Passion. The manuscript is indebted to the Leipzig Municipal Music Library and the Deutsches Musikgeschichtliches Archiv in Kassel for their kind assistance in the evolution of the source material. First critical edition: Heinrich Schütz, *Sämtliche Werke*, edited by Ph. Spitta, Vol. 1, Leipzig [1885], pp. 49—72.

Original title:

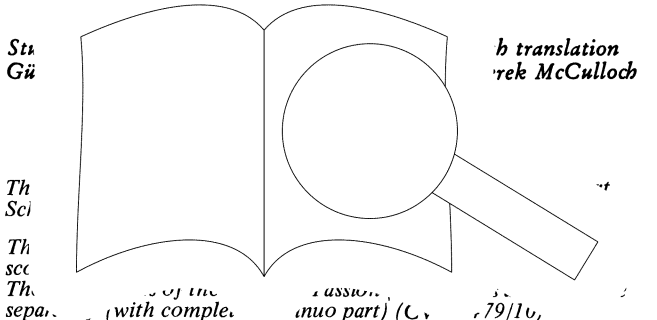
HISTORY of the Passion and Death of Our Lord and Saviour Jesus Christ, according to the Evangelist St Matthew, by the present Senior Musical Director of the First Court, Anno MDCIXVI.

Description of the Grundig ms (details in the Leipzig Municipal Music Library).

Folio (45.5 × 31 cm), half-leather bound. The folio consists of one new flyleaf (blank) with a note on the back of the manuscript from an unnumbered page (numbered incorrectly in the recte 139; pages 1—37 of the Mark Passion, pages 38—121 of the St John Passion and pages 122—142 of the St Matthew Passion). Watermarked paper. The addition of the new flyleaf follows: a) in the Mark Passion, pages 36 and 121 are in the original leaf (blank). b) in the St Matthew Passion, pages 36 and 121 are in the original leaf (blank), apart from occasional instances of the "Personae" are written in red. In the St Matthew Passion, those performing are given in red, not the headings such as "The Jews", "The Disciples". — In the other Passions several colours are used, e. g. claret for Jesus, dark green for Peter, and yellow for Judas. The colours vary in the St Mark, St Luke and St John Passions, but claret is always used for Jesus and brick-red for the Evangelist.

Suggestions for performing the work

- Forces required:
 Solo voices (cf p. 2) and four-part choir a cappella (SATB, in some instances ATTB). In Nos 89 and 91 (ATTB) the alto line should be taken by male voices.
- Liturgical use:
 In Protestant, Anglican and Roman Catholic churches as Passiontide music, etc.



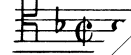
Gliederung	<i>Introitus</i>	Nr. 1
	<i>Passions-Bericht nach Matthäus</i>	Nr. 2 — 136
	<i>Letzte Leidensankündigung</i>	Nr. 2 -
	<i>Salbung in Bethanien</i>	Nr. 6
	<i>Verrat des Judas</i>	Nr. 1
	<i>Das Heilige Abendmahl</i>	Nr. 7a
	<i>Ankündigung der Verleugnung des Petrus</i>	Nr. 7
	<i>Jesus in Gethsemane</i>	-
	<i>Jesu Gefangennahme</i>	4
	<i>Jesus vor dem hohen Rat</i>	73
	<i>Verleugnung des Petrus</i>	86a
	<i>Jesus vor Pilatus, Ende des Judas</i>	98a
	<i>Verurteilung und Verspottung</i>	Nr. 8b — 120a
	<i>Kreuzigung und Tod</i>	120b — 132a
	<i>Jesu Grablegung</i>	Nr. 132b
	<i>Bewachung des Grabes</i>	Nr. 132c — 136

Besetzung	<i>Beschluß</i>	Nr. 137
Einzel Sänger	<i>Evangelist</i>	<i>Ter.</i>
	<i>Jesus</i>	—d ¹)
	<i>Jud¹</i>	<i>Altus (b—a¹)</i>
		<i>Tenor (g—f¹)</i>
	<i>3 falsche Zeugen</i>	<i>Tenor 1 (d—d¹)</i>
		<i>Tenor 2 (e—d¹)</i>
	<i>Kaiphaz</i>	<i>Baß (B—b)</i>
	<i>1. Magd</i>	<i>Sopran (g¹—e.)</i>
	<i>2. Magd</i>	
	<i>Pilatus</i>	
	<i>Fr.</i>	—b ¹)

Chor		<i>n: SATB</i>
		<i>Tenor 2 (d—es¹)</i>
	<i>...ster, Schriftgelehrte, Älteste, Pharisäer</i>	Nr. 89
	<i>...ger Jesu</i>	Nr. 1
	<i>...ganze Hauße</i>	Nr. 5,
	<i>...e Knechte, Kriegsknechte</i>	Nr. 7,
	<i>Die Juden</i>	Nr. 7,
	<i>Juden und Kriegsknechte</i>	Nr. 8,
	<i>Hauptmann samt den Kriegsknechten</i>	Nr. 1,
	<i>Beschluß</i>	Nr. 1,
		Nr. 13
		Nr. 137

Initium des 1. Einsatzes

2. Evangelista



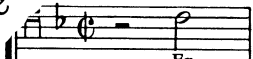
3. J.



Er



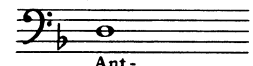
enn
ene falsche Zeugen.
or. I.



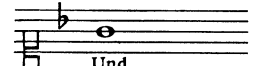
Tenor. II.



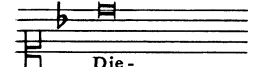
63. Caiphaz.



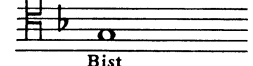
75. Ancilla. I.



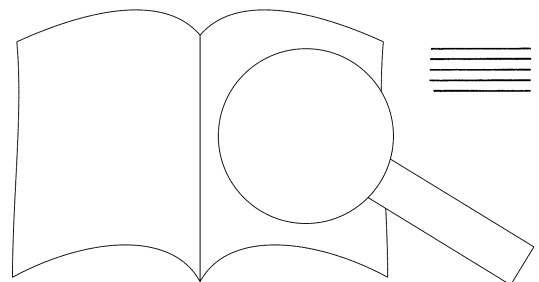
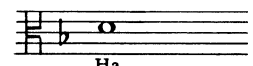
79. Ancilla. II.

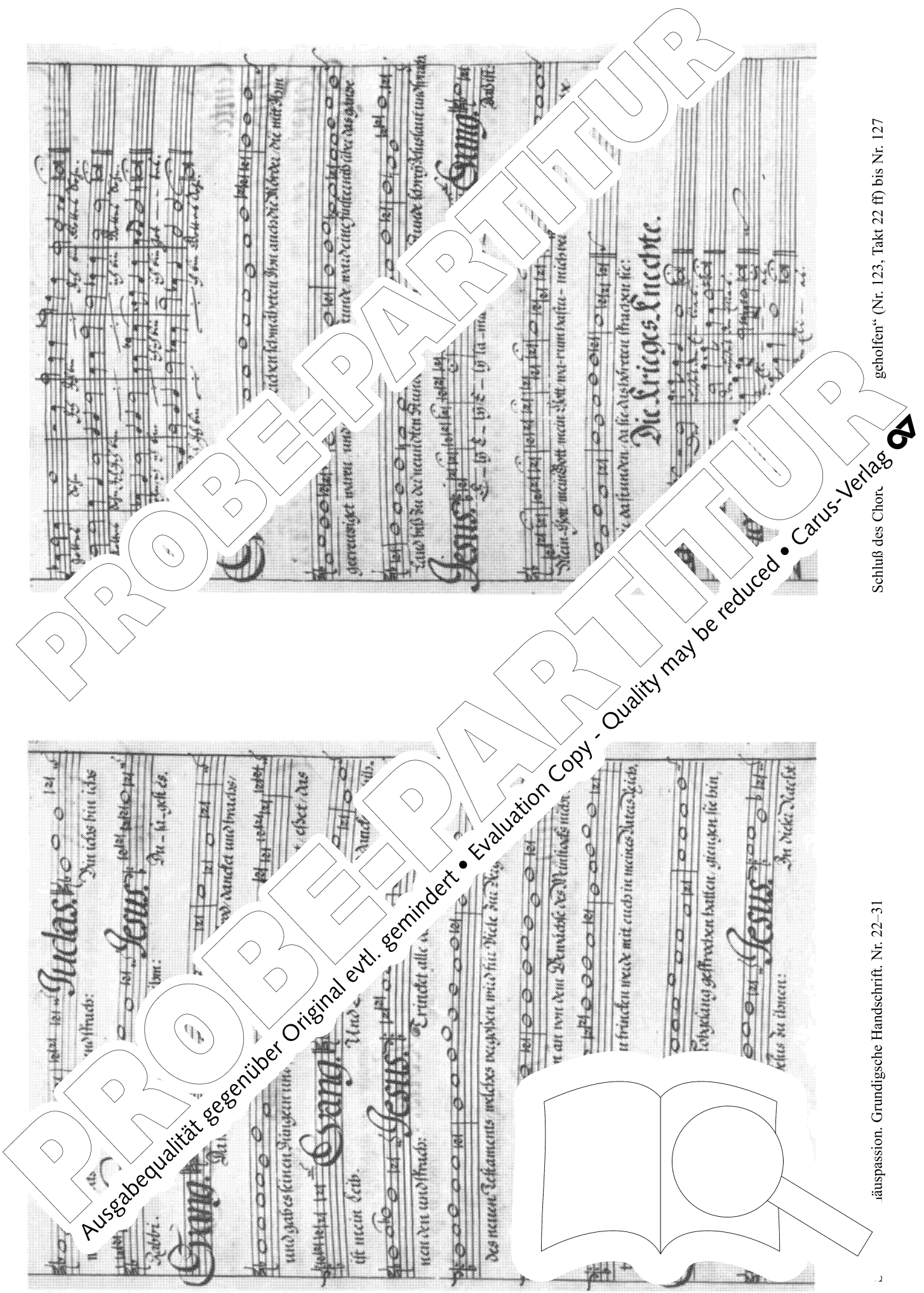


93. Pilatus.



101. Pilati Weib.





Handwritten musical score with lyrics in German. The lyrics include: "Sudast... Du was bist ich...", "Sew... Du - ist es.", "Sang... und gabes keinen Singen...", "Sang... ist nicht Leib.", "Sang... Erndet alle...", "Sang... des neuen Testaments welches gegeben wird für alle die...", "Sang... u art von dem Demut des Menschen nicht...", "Sang... u fruchten werde mit euch in meines Jutes Licht.", "Sang... Behnung geschwehen hatten. gengen sie bin.", "Sang... Als du überst."

Handwritten musical score with lyrics in German. The lyrics include: "Sang... aden schmacheten ihm an der die... die mit ihm...", "Sang... künde wird eine fülle und rike das gese...", "Sang... Land bis zu die hundert Stun...", "Sang... Man - sie meudert man - ist in - rum - wisse - meidre...", "Sang... Die Krieges. Knechte.", "Sang..."

Historia des Leidens und Sterbens unsers Herrn und Heilandes nach dem Evangelisten St. Matthäus

Matthäus-Passion

Exordium: Liturgisch üblicher Text des 15./16. Jahrhunderts; Passions-Bericht: Matthäus

Schlusschor: nach dem lateinischen, schon vor der Reformation eingedeutschten Lied

(14. Jahrhundert)

SWV 479

Heinrich Schütz
1585–1672

I. Introitus

Canto.

Sopran (d¹ - g²)

Alto (g - c²)

Tenore (c - g¹)

Basso (F - d¹)

Das Lei - den un - sers
The pas - sion of our

Das Lei - den un - sers Her -
The pas - sion of our Lc

Das Lei - den un -
The pas - sion of

Das Lei - den
The pas - sion

7

11

su Chri - - sti, wie es be - schrei
our Je - - sus, as it is writ der
ac -

ren Je - - su Chri - - schrei - -
and Sav - iour Je - - sus writ - -

ren Je - su Chri - sti,
and Sav - iour Je - sus hrei - - bet
writ - - ten

ren Je - su Chri - sti,
and Saviour Je - su wie es be - schrei -
as it is writ -

13

15

17

hei - li - ge E -
cord - ing to word.

bet der
ter

van - ge - li - ste Mat - thä - - us.
of the gos - pel of Mat - - thew.

ge E - van - ge - li - - s
to words of the gos - p

us.
ew.

bet der hei - li - ge E - van - ge - l
ten ac - cord - ing to words of the

Aufführungsdauer / Duration: ca. 50 min.

© 1972/1998 by Carus-Verlag, Stuttgart - CV 20.479

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graulich

English version by

Jean Lunn

Passions-Bericht | The Passion
 Letzte Leidensankündigung | The Foretelling of the Passion
 2. Evangelist

Und es be-gab sich, da Je-sus al-le die-se Re-den-voll-e-ner zu sei-nen Jün-gern:
 And so it hap-pened, that at the time when Je-sus had finished he said to his dis-ci-ples:

3. Jesus

Ihr wis-set, daß nach zwei-en Ta-gen Ostern wird, u-berant-wor-tet werden,
 You know now, aft-er two days it is Pass-o-ver, man shall be betrayed and de-liv-ered

4. Evange

daß er ge-kreu-zi-get werde, sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten
 that they may cru-ci-fy him. They gathered themselves together; the scribes came al-so,

und die Äl-ten im Volk des Ho-hen-priesters, der da hieß Ka-i-phas,
 and the eld-ers of the Jew to the high priest's pal-ace, who was called Ca-i-o-phas;

und hiel-ten Rat, wie sie Je-sus mit Li-sten grif-fen und tö-te-ten. Sie sprac-
 and they a-greed th-ey might capture Je-sus and kill him. They sa-

5. Hohepriester r | The Chief Priests and Scribes

auf das Fest, nicht auf das Fest, auf
 at the feast, not at the feast; at

cht, nicht auf das Fest, nicht auf das Fest. Aufruhr
 not, not at the feast, not at the feo of the

nicht, nicht auf das Fest, nicht auf das Aufruhr wer-de, ein
 not, not at the feast, not at th of the peo-ple, the

Ja nicht, nicht auf das Fest, ht a- daß nicht ein Aufruhr
 But not, not at the feast, t for ri-ot-ing of the

wer-de, ein Auf-ruhr wer-de i- auf daß nicht ein Auf-ruhr
 peo-ple, the peo-ple, peo-ple for ri-ot-ing of the

wer-de, ein Auf-ruhr wr- auf daß nicht ein Auf-ruhr
 peo-ple, the peo-ple, for ri-ot-ing of the

Auf-ruhr wer-pe- Volk, auf daß nicht ein Auf-ruhr wer-de, ein
 peo-ple, peo-ple would come, for ri-ot-ing of the peo-ple, the

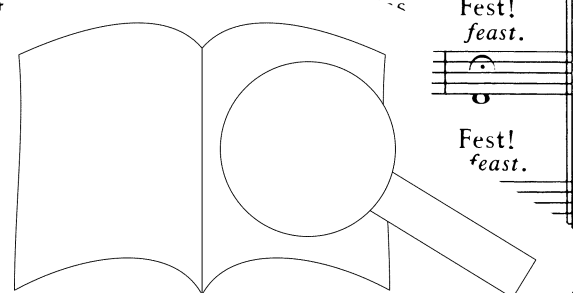
wer-de. im Volk, auf daß nicht ein Auf-ruhr
 peo-pl would come, for ri-ot-ing of the

er-de im Volk, ja nicht Fest!
 peo-ple would come, but no feast.

ei- Auf-ruhr wer-de im Volk, Fest!
 peo-ple, peo-ple would come, feast.

ruhr wer-de, wer-de im Volk, Fest!
 -ple, peo-ple would come, feast.

wer-de, ein Auf-ruhr wer-de im Volk, ja nicht, nicht auf das Fest.
 peo-ple, the peo-ple, peo-ple would come, but not, not at the feast.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

12 14

teu - er ver - kauft und den Ar - men ge - ben wer -
 sold for great price and the poor m ceived the mon -

kauf price und den Ar - men ge - ben wer -
 price and the poor men ved the mon -

ver - kauft und den Ar - ge - ge - ben wer -
 great price and the poo re - ceived the mon -

teu - er ver - kauft Ar - men ge - ge - ben wer -
 sold for great price the poor men re - ceived the mo -

16 18

den, and den Ar - men ge - ge -
 ey, nd the poor men re - ceived

den, h r ver - kauft und den Ar - men ge - ge -
 ey, n . for great price and the poor men re - ceived

doch teu - er ver - kauft und den Ar - men ge - ge -
 have been sold for great price and the pr n wer - den.
 re - ceived the mon - ey.

den, und an? ge - ben wer - den.
 ey, re - ceived the mon - ey.

8. Evangelist

Da das Je - sus mer - ke - te, sp
 But when Je - sus heard of

Sie hat ein gut
 she has done a

in that she has poured this ointment
 hat sie ge - tan,
 did this thing

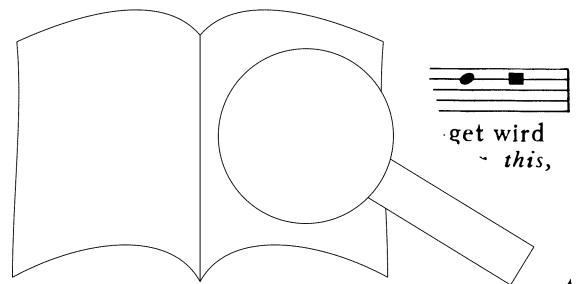
so je - gra - ben wird. Wahrlich, ich sa - ge euch:
 I may bur - y me. Tru - ly I say to you, z

in der gan - zen Welt, da, da wird man auch sa - gen zu dem G - nis, was
 throughout all the world, there, there shall what she did here be told in re - memorance, for her me - mo - rous.

9. Jesus

Was be - kummert ihr das Weib?
 Why should trou - ble come to her?

ir ha - bet al - le - zeit Ar - me bei euch; mich a - ber ha - bet
 or now and al - ways the poor are with you; but me you shall not



get wird
 this,

Verrat des Judas / The Betrayal by Judas
10. Evangelist




Da ging hinter Zwölfen ei-ner, mit Namen Ju-das I-scha-ri-ot pri-est-er und sprach:
Now then one of the dis-ci-ples, whose name was Ju-das Is-car-i-ot a priest and he said:

11. Judas



Was wollt ihr mir ge-ben, was wollt ihr mir ge-ben? Ich hab' euch ver-ra-ten. Und sie bo-
What will you re-ward me, what will you re-ward me? I have promised to be-tray him. And they prom-

12. Evangelist



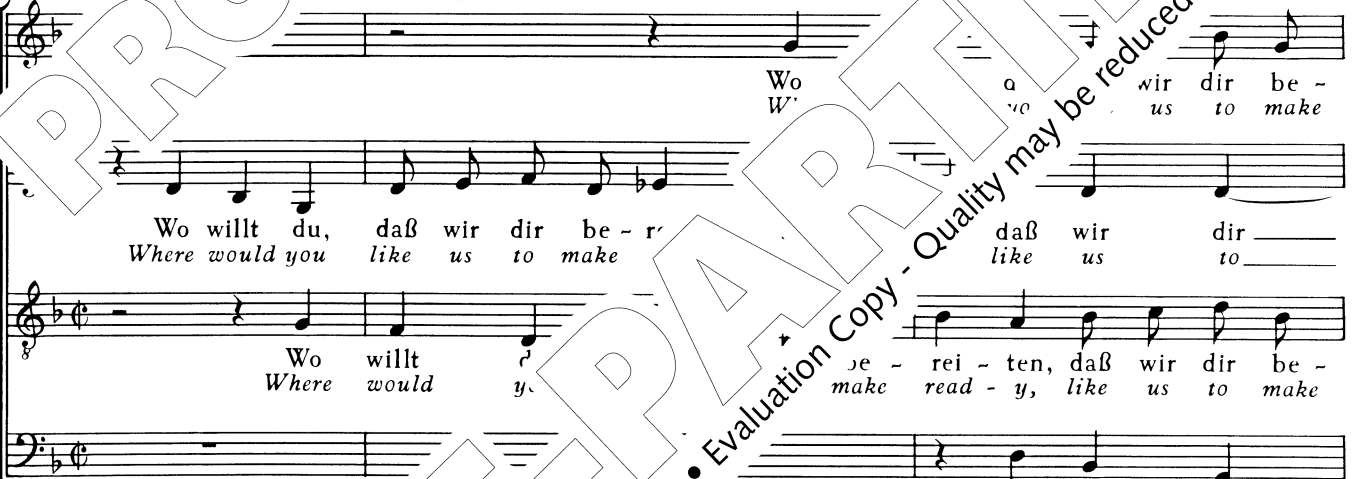
ten ihm drei-Big Sil-ber-lin-ge such-te er Ge-le-gen-heit, daß er ihn ver-ri-ete.
I gave him three pieces of silver. He sought op-por-tu-ni-ty that he might be-

Das heilige Abendmahl / The Holy Supper




A-ber am er sü-ßen Brot tra-ten die Jün-ger zu Je-su
Now on the first day of the Feast of Un-leavened bread all of the twelve came to Je-su-

13. Die Jünger / The Disciples



Wo willst du, daß wir dir be-
Where would you like us to make
Wo willst du, daß wir dir be-
Where would you like us to make
Wo willst du, daß wir dir be-
Where would you like us to make
Wo willst du, daß wir dir be-
Where would you like us to make



rei - das O - ster - lamm zu es - sen?
read - to keep the pas - chal sup - per?
ten das O - ster - lamm zu
- y to keep the pas - chal
rei - ten das O - ster - lan
- y to keep the pas - chal
daß wir dir be - rei - ten das O - ster - lam. es - sen?
like us to make read - y to keep the pas - chal sup - per?

14. Evangelist 15. Jesus

Er sprach: Ge- het hin in die Stadt zu ei- nem ur- an: Der Mei- ster läßt
 He said: — Go to a man who is in the cit- y, him: The Mas- ter says

dir sa- gen: Mei- ne Zeit ist hie; ich will er- hie- ren hal- ten mit meinen Jün- gern.
 to tell you: Now my time is come, I will hear here with you with my dis- ci- ples.

16. Evangelist

Und die Jün- ger tä- ten, wie er sa- ge- das be- foh- len hat- te und be- rei- te-
 And so the dis- ci- ples did as he said: — Jesus him- self had told them and pre- pared to

ten das O- sterlamm. Und er hat- ten ein sa- tzt- te er sich zu Ti- sche mit den Zwölfen
 keep the Pass- o- ver and he had taken an- ewing he sat at ta- ble with the twelve dis- ci- pl-

a- Ben Wahrlich, ich sa- ge euch: Ei- ner un- ter e-
 eat- i- Truly I say to you, one a- mong you is sh- me.

18. Ev:

- den sehr be- trübt und hu- ben an, ein jeg- li- che-
 were all ver- y sad, and they be- gan, each one of them to mur- mur to him:

19. Die Jünger Jesu / The Disciples

Herr, bin ich's? Herr, bin ich's, bin ich's, bin ich's?
 Lord, is't I, Lord, is't I, is't I, is't I?

Herr, bin ich's, bin ich's, bin ich's, bin ich's?
 Lord, is't I, is't I, is't I, is't I?

Herr, bin ich's, bin ich's, bin ich's, bin ich's?
 Lord, is't I, is't I, is't I, is't I?

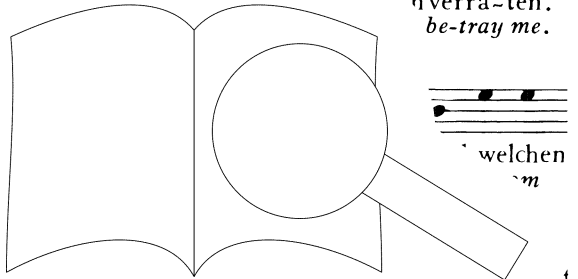
Herr, bin ich's, bin ich's, bin ich's, bin ich's?
 Lord, is't I, is't I, is't I, is't I?

20. Ev:

Jesus sprach: Der mit der Hand mit mir in
 said: He who shall dip his hand with me shall betray me.

Der Sohn gehet zwarda- hin, wie von ihm geschrie-
 the Son of man now indeed must go as it has been writ- ten

des Menschen Sohn verraten wird! Es wä- re ihm bes- ser, als er sei- sel- bi- g, als er noch nicht da-
 the Son of man shall be betrayed, for it had been bet- ter for that same wretched man if he had not ex- ist- ed.



22. Evangelist

23. Jud

Da ant-wor-tet' Ju-das, der ihn ver-riet, und sprach ich's, Rab-bi?
 But then Ju-das an-swered, he that be-trayed, and said: 'st I, Mas-ter?

24. Evangelist

25. Jesus

26. Evar

Er sprach zu ihm: Du sa-gest es, er a-ßen, nahm Je-sus das Brot,
 He said to him: So you have said. he re eat-ing, then Je-sus took bread,

27. Jesus

dan-ke't' und brach's und gab es sei-ne sprach: Nehmet, es set; das ist mein Leib
 blessed it, broke it, gave it to hi said: Take this, eat it; this is my flesh.

28. Evangelist

29. Jesus

Und er nahm den Kelch, gab ih-nenden und sprach: Trin-ke't'
 And he took the cup, then, gave it to them, and said: Drink

das ist r a-en Te-staments, wel-ches ver-gos-sen wird f zur ung
 This is the new tes-tament, which has been shed for you to be all

Ich sa-ge euch: Ich wer-de von nun an h-einstocks nicht mehr
 I say to you: I shall not from henceforth of vine branch now or

trin-ken bis an den Tag, da ich's neu tr in mei-nes Va-ters Reich
 ev-er, un-til that day when I shall a with-in my Fa-ther's house.

30. Evangelist

Und da sie den Lob-ge-sang ge-spr at gin-gen sie hin-aus an den Öl-berg.
 And when they had chant-ed the n-cl they went out to the Mount of Ol-ives.

Ankündigung der Verle

the Foretelling of Peter's Denial

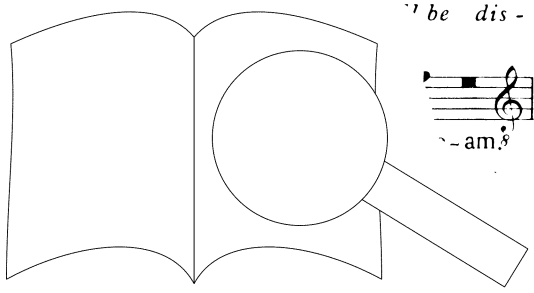
Da sprach Je-sus die-ser Nacht wer-det ihr euch al-le är-gern an mir.
 And there Je Here in this night all of you shall fall a-way be-cause of me.

Dr: „Ich wer-de den Hir-ten schla-ge den wer-den
 I say: In-deed I shall smite the shep be dis-

zei a: Wenn ich a-ber auf-er-ste-he, will ic
 I say: But then aft-er I am ris-en, I sh

33. Petr

Pe-trus ant-wor-tet und sprach zu ihm: Wenn sie en al-le an dir ger-ü
 Then Pe-ter an-swered and said to him: E-ven though all men should fall a-way from you,



Wa-chet und be - tet, daß ihr nicht in An - fech - tung fa' Geist ist wil - lig;
 Watch here and pray - here, lest you en - ter in - to temp - the soul is will - ing,

46. Evangelist
 a - ber das Fleisch ist schwach. Zum an - d'ern a - ber hin, be - tet' und sprach:
 but still the flesh is weak. He went a sec - ond time, prayed there and said:

47. Jesus
 Mein Va - ter, ist es nicht mög - lich Kelch von mir ge - he, ich trin - ke ihn denn,
 My Fa - ther, if it may not hard cup may go from me, if I drink it not,

48. Evangelist
 so ge - sche - he die - ses. Und er kam und fand sie a - ber
 let thy will be done. And he came and found them once a

und ih - ren voll Schla - fes. Und er ließ sie a - ber
 for them full heav - y with sleep - ing. And he left them a way,

zum dritten Mal und re - det' die - sel - bi - ge - sei - nen Jün - gern
 for the third time there, and ut - tered the ver - y same to his dis - ci - ples.

49. Jesus
 und sprach zu ih - nen: Ach, wol - let und ru - hen? Sie - he,
 And then he told them: O, are you and rest - ing? Look now,

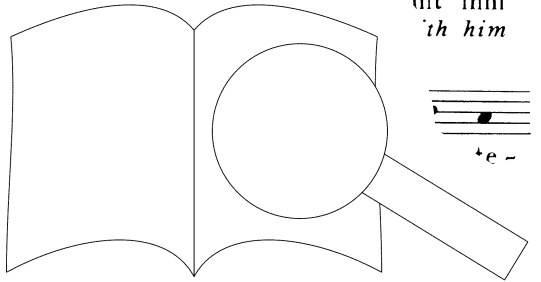
die Stun - de ist hie, daß das Men - schen der Sün - der Hän - de ü - ber - ant -
 the hour is at hand and that man must be de - liv - ered o - ver to

wor - tet wird. Sie - hen! Sie - he, der ist da, der mich ver - rät!
 sin - ners' hands. See now. See there, he is there who be - trays me.

Jesu Gefährten
 50. Evangelist
 te, sie - he, da kam Ju - mit ihm
 them, see now, there came Je - sus with him

die Schar, mit Schweren und mit Stan - ger
 the crowd with swords and oth - er weap - ons

sten des Volks. Und der Ver - rät - er hat - te ih - nen ein Zei - chen ge -
 of the Jews. Now the be - tray - er, he had giv - en a to - ken to them all, and had said:



51. Judas

Wel-chen ich küs-sen wer-de, der, der ists; den grei-fet. 52. r
He whom I shall em-brace now, that is he; hold him fast. once he came to Je-sus

53. Judas

54. F

und sprach: Ge-grüßet seist du, Rab-bi! 5 et ihn. Je-sus a-ber sprach zu ihm:
and said: Hail, hail to thee, O Mas-ter! 5 aim then. Je-sus then re-plied to him:

55. Jesus

Mein Freund, war-um bist du komme 7 a-ten sie hin-zu und leg-ten die Hän-de an
My friend, now why have you com 7 then they came to him and all laid their hands up-on

Je-sum und grif n i 7 and sie-he, ei-ner aus de-nen, die mit Je
Je-sus, and he 7 and see now, one of the men that had come,

reck-te d 7 id zog sein Schwert aus und schlug des Ho-hen-
he pu 7 and he drew his sword, and struck the serv-a

57. Jesus

ir ab. Da sprach Je-sus zu ihm: 7 de, sei-nen Ort!
ar off. And then Je-sus told him: 7 ou to its place,

enn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schw 7 O-der mei-nest du,
For he that takes it, he by the 7 Or sup-pose you then,

daß ich nicht könn-te mei-nen Va 7 mir zu-schik-ke-te mehr denn zwölf
that I could not now pray to n 7 e should send here to me more than twelve

Le-gi-on En-gel? 7 e Schrift er-fül-let? Es muß al-so ge-hen?
le-gions of an-gels 7 ul-fill the scrip-ture? This must be ac-com-plished.

58. Evangelist

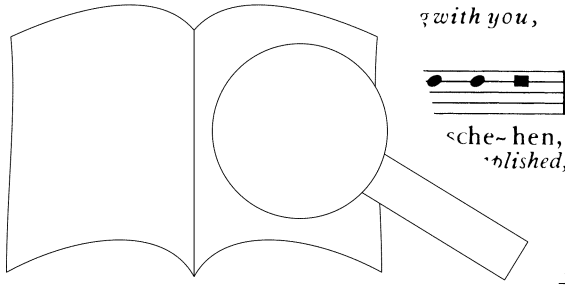
59. Jesus

Zu der St 7 der Scha-re: Ihr seid aus-ge-gan-gen als zu ei-nem
At tha 7 all the crowd there: You have all come out here as a-gainst a

und mit Stangen, mich zu fan-ge 7 sen bei euch
and oth-er weap-ons, and laid hold on 7 with you,

and ge-leh-ret im Tempel, und ihr habt mich nic 7 sche-hen,
and not taught in the tem-ple, and no man came the 7 nished,

daß er-fül-let würden die Schriften der Propheten. 7 er-lie-Ben 7 le Jüng- and 7 a.
to ful-fill the scripture as writ-en by the prophets. 7 And so all the dis-ci-ples left him, and flea him.



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Jesus vor dem hohen Rat / The Trial before the Council

Die a-ber Je-sum ge-grif-fen hat-ten, füh-re-ten ihn z... iester Ka-i-phas,
 But those then who had laid hold on Je - sus led him a - way ... who was Ca - ia - phas,

da-hin die Schriftgelehrten sich versammelt hat-ten, die fol-ge-te ihm nach von fer - ne
 and there the scribes and eld-ers had met all to-geth-e ... o followed aft-er him a - far off,

bis in den Pa-last des Ho-hen-pri... nin-ein und satz-te sich bei die Knechte,
 to the court-yard of the high priest's ... went in and sat down a-mong the serv-ants,

auf daß er sä-he, w es ... woll-te. Die Ho-hen-priester a-ber und die ...
 to be a wit-ness ... end-ed. But the chief priests, howev-er, and th

und der ... ach-ten fal-sche Zeug-nis' wi - der Je - sum
 and the ... tried to find some charge to bring on Je - s

n. Und fun-den kei-nes. Und wie-wohl vir ... Zu ... a - tra-ten,
 ed, but they found noth-ing. And al-though m ... it- ... ame in there,

an-den sie doch kei-nes. Zu-letzt tra-ten her ... zu ... sagen, wel-che sprachen:
 still they could find noth-ing. At last there came ... wit-ness, and they told them:

61. Zwei falsche Zeugen / Two False Witnesses

Tenor 1
 Er hat ge - so - ... Ich kann den Tem-pel Got - tes ab -
 This fel - low ... Now see, I can de - stroy God's own

Tenor 2
 Er hat ge - ... kann den Tem-pel Got - tes ab - bre - chen
 This fel - low ... low see, I can de - stroy God's own tem - ple

5
 bre - ... i-en Ta - gen, in drei-en Ta - gen
 tem - ... can re - build it in on - ly three days,

7
 ... gen, in drei- ...
 ... it in on - ... 1 - ben
 ... i - ly

8
 el - ben bau - ...
 on - ly three ...

bau - ... en, den - sel - ben ... en.
 three ... days, in on - ly three ... days.

72. Evangelist

Da spei - e - ten sie aus in sein An - ge - sich - lu - gen ihn mit
 So then they spat on him, decked his face with spi - bu - fet - ed him

Fäu - sten. Et - li - che a - ber schlu - ger . . . - ge - sich - te und spra - chen:
 al - so. Oth - ers a - mong them struck h . . . s and scoffed him, and mocked him:

73. Der ganze Haufe / The Multitude

Weis - sa - ge uns, weis - sa - ge uns, Chri - ste, wer ist es, der -
 Now proph - e - sy, Lord Christ, who gave you all -
 Weis - sa - ge uns, Chri - ste,
 Now proph - e - sy, Lord Christ,
 Weis - sa - ge uns, Chri - ste,
 Now proph - e - sy, Lord Christ,
 Weis - sa - ge uns, Chri -
 Now proph - e - sy, Lord

5 7
 dich schlug? Weis - sa - ge uns, Chri - ste, wer ist es,
 these blows, now proph - e - sy, Lord Christ, who gave you,
 der dich schlug? Weis - sa - ge uns, Chri - ste, wer ist es,
 all these blows, now proph - e - sy, Lord Christ, who gave you,
 der dich schlug? Weis - sa - ge uns, Chri - ste, wer ist es, wer
 all these blows, now proph - e - sy, Lord Christ, who gave you, who
 weis - sa - ge uns, Chri - ste, wer ist es,
 now proph - e - sy, Lord Christ, who gave you,

9 11 13
 wer ist es, der dich schlug, der dich schlug?
 who gave you all these blows, all these blows?
 wer ist es, der dich schlug?
 who gave you all these blows?
 wer ist es, der dich schlug?
 who gave you all these blows?
 wer ist es, der dich schlug,
 who gave you all these blows, all these blows?

verleugnung des Petrus | The Denial of Peter
74. Evangelist

Pe-trus a-ber saß drau-ßen im Pa-last; und es tr... ne Magd und sprach:
Pe-ter still sat out-side there in the yard, and a... to him and said:

75. 1. Magd

Und du, du wa-rest auch mit dem Je-su aus... Er leug-ne-te a-ber
And you, you al-so came here with Je-sus, wh... But Pe-ter de-nied it

77. Petrus

vor ih-nen al-len und sprach: ... cnt, was du sa-gest. Als er a-ber
be-fore them all and he said: ... not what you tell me. But when he went

78. Evangelist

zu der Tür hinaus-ging, ... e an-de-re; die sprach zu de-nen, die da ... ren:
out in-to the gate-way, ... maid saw him there and said to those who were th... r:

79. 2. Magd

Die-ser war ... Je-su von Na-za-reth. Und
This man wa... Je-sus of Naz-a-reth. Hr

81. Petrus

a-... schwur da-zu: Ich ken-ne des Men-... ber
oth ... swore an oath: I know not the me... ft-er

ei-ne Wei-le tra-ten hin-zu, die da ... zu Pe-tro:
th-er mo-ment, some came to him that stood ... to Pe-ter:

83. Die Knechte | The Servants

Wahr-lich, du, du bist auch ei-... ei-ner von de-
Tru-ly, you, you al-so cam... came here with this

Wahr-lich, du, du ... , bist auch ei-ner von de-
Tru-ly, you, you ... re, al-so came here with this

Wahr-lich, ... jst auch ei-ner von de-
Tru-ly, ... al-so came here with this

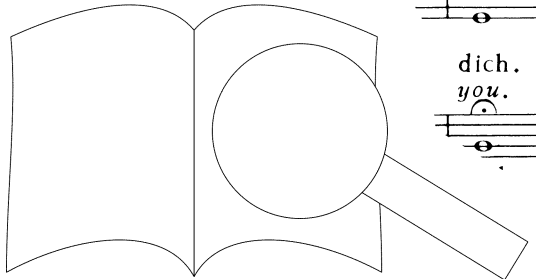
Wahr-lich, ... du, du bist auch ei-ner von de-
Tru-ly, ... you, you al-so came here with this

nen, ... denn dei-ne Spra-che ver-rät dich.
man, for your own ac-cent be-trays you.

nen, ... denn dei-ne Spra-... dich.
man, for your own ac-... you.

nen, ... „dei-ne Spra-che, dei-ne S...
man, for your own ac-cent, your own c...

nen, ... denn dei-ne Spra-che, dei... Spra-che ver-
man, for your own ac-cent, your own ac-cent be-trays you.



PROBEEPARTEUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

84. Evangelist

85. Petrus

Da hub er an, sich zu ver-flu-chen und zu schwören: des Menschen nicht.
 Then he be-gan speak-ing with curs-ing and with swear-ing: and I know him not.

86. Evangelist

Und als-bald krä - het' der Hahn. Da ge - hört er alle die Wor-te Je - su,
 And at once he heard the cock. And he heard of all the words of Je - sus,

da er zu ihm sag - te: Er wird dich drei-mal ver-leug - ren;
 the words he had told him: But thou shalt have crowed, three times you

drei-mal ver - leug - nen; und er ging aus und wei - ne - te bit - ter
 shall have de - nied me. And he went out, and wept there most bit - ter

Jesus vor Pilatus. F. 1. The Trial before Pilate; the Death of

Des Morgens versammelten sich alle Ho-hen-priester und die Äl - te - ste
 Then in the morning assembled of the chief priests as - sem - bled with the eld - ers

Rat zu machen, daß sie ihn tö - te - ten; und bun - den ihn
 counsel to take, how they might put him to death. They bound him

und brachten ihn dem Landpfleger Pon-ti - la - tus vor, als Ju-das sa - he,
 and brought him up to the gov - er - nor Pi - late, when Ju - das saw it,

daß er ihn ver-ra - ten hat - te, daß er ver - ur - teilt werden sollte, ge - reu - et es ihn,
 Ju - das who had betrayed him, that he had be - trayed the blood of some - one in - no - cent. And he re - pen - ted, he suf - fer - ed re - mor - se,

und brachte her - wie - der die drei - ßig Silber - stücke den Ho - hen - priestern und Äl - te - sten und sprach:
 and so he brought back then the thir - ty sil - ver pieces to the chief priests and the eld - ers, and he said:

87. Judas

88. Evangelist

Ich ha - be ü - ber - se - hen, daß ich al - dig Blut ver - ra - ten ha - be.
 I have done evil, for I have seen that I have betrayed the blood of some - one in - no - cent. Sie sprachen:
 They an - swered:

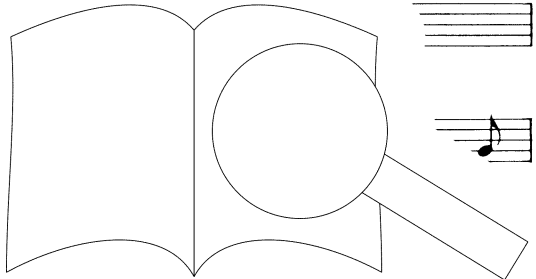
89. Hohepriester und Älteste. Priests and Elders

Was ge - het es uns an?
 How then should it concern us? that,

Was ge - het es uns an?
 How then should it concern us?

Was ge - het es uns an,
 How then should we say that,

Was ge - het es uns an, ge - het es uns an,
 How then should we say that, then should we say that,



4 6

Da sie - he du zu, da sie zu!
 for that is your cause, for th cause.

Da sie - he du zu!
 for that is your cause.

sie - he du zu, du zu!
 that is your cause, f your cause, your cause.

du zu, du zu!
 your cause, your cause.

90. Evangelist

Und er warf in-ge in den Tem-pel, hub sich da-von,
 He threw d ec - es in the tem - ple, went out of ther

A - ber die Ho-hen-prie-ster nah-men die in ra-chen:
 But the chiefpriests and eld- ers took up the in - said then:

ester / The Chief Priests

Tenor 1

Tenor 2

Baß

Es taug nicht, daß wir sie in
 It is wrong for us to put

Es It

in den Got-tes-ka-sten le -
 put them in here with the treas -

-ka-sten le - - - gen, daß
 re with the treas - - - ure, for

Es sie in den Got-tes - ka-sten le - gen, daß
 It to put them in here with the treas - ure, for

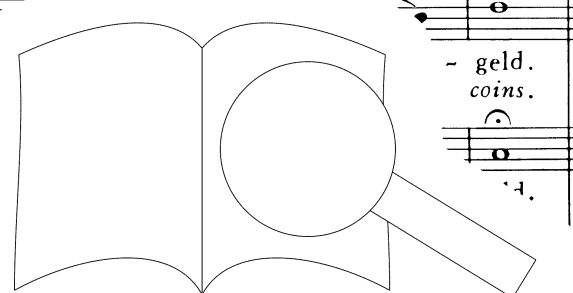
4 6 8

in d gen; denn es ist Blut - - - geld.
 p... ure, for these are blood - - - coins.

ot-tes-ka-sten le - gen; - geld.
 in here with the treas - ure, coins.

in den Got-tes-ka-sten le - gen;
 o put them in here with the treas - ure,

wir sie in den Got-tes-ka-sten le - gen;
 us to put them in here with the treas - ure, denn es Blut - - - coins.
 for these are blood - - - coins.



92. Evangelist

Sie hiel-ten a - ber ei - nen Rat und kauf-ten ei - nen Töp-fer um zum Be-gräb-
 So they con-sult-ed o - ver it, and went and bought a pot-ter's a - cre for to bur-
 nis der Pil - grim. Da - her ist der - sel - bi - ge a - kre der Blut - ak - ker
 y the stran-ger. Since then there - fore ev - 'ry one's made me a - cre the blood a - cre,
 bis auf den heu - ti - gen Tag. Da ist es ge - sa - get ist durch den Pro - phe - ten
 e - ven to this ver - y day. Thus as he had been proph - e - sied by the old prophet
 Je - re - mi - am, der ge - sagt hat: Sie ha - ben ge - nom - men drei - ßig Sil - ber - li
 Je - re - mi - ah, who has said: They took to themselves the thir - ty sil - ver
 da - mit be - za - h - ten sie ihn, - kauf - te, wel - chen sie kauf - ten von den K
 which was the price they val - ued, him that was val - ued by them
 und ha - be es ge - ben um ei - nen Töp - fers Ak - ker, als er hat
 and he gave it to buy the pot - ter's a - cre, as he had said
 a - ber stand für dem Land - pfe - ger; und sprach zu ihm und sprach:
 - but then stood up be - fore the gov - ernor, and said to him and said:

93. Evangelist

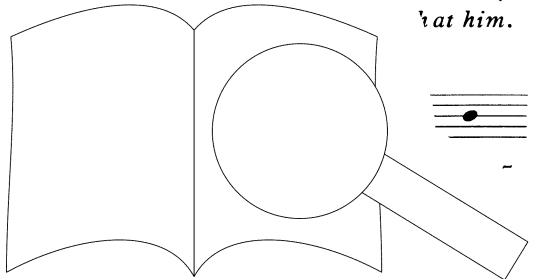
Bist du der Ju - den Kö - nig? Je - sus ihm: Du - sa - gest es.
 Are you the King of Is - ra - el? Jesus said: So - you have said.

96. Evangelist

Und da er ver - kla - get war von den Schrift - ge - lehr - ten und Äl - te - sten, ant - wor - tet' er nichts.
 And when he had been ac - cused by the scri - bes and the eld - ers there, he said not a word.
 Da sprach Pi - la - tus zu ihm: Hö - rest du nicht, wie hart sie dich ver - kla - gen?
 So said Pil - atus to him: Do you not hear what charge they bring a - gainst you?

98. Evangelist

Er sprach nicht auf ein Wort, al - so daß sich nicht er - öff - nete. Er sprach zu ihm:
 He said not a word, and so for that he opened not his mouth. He said to him:
 erspottung / Judgment and Mocking
 a - ber hat - te der Land - pfe - ger an dem Fest - tag
 but he had the gov - ernor at the feast day
 fan - ge - nen los - zu - ge - ben, wel - chen sie woll - ten. Er hat - te ihn da - her zu sich ge - rufen.
 pris - on - ers to the peo - ple, the one they asked for. He had him there at that time



ei - nen Ge - fan - ge - nen, ei - nen son - der - li - chen für die - sen hieß Bar - ra - bas.
 a fa - mous pris - on - er, one es - pe - cial - ly to name - ly Bar - ab - bas.

99. Pilatus

Und da sie ver - sam - let wa - ren, sprach Pi - la - tus zu ih - nen: Wel - chen wol - let ihr,
 And so when they all were gathered Pi - late - us said to them: Which one shall it be

daß ich euch los - ge - be, Bar - ra - bam, oder Ca - i - phas, von dem ge - sa - get wird, er sei Christus?
 that I should re - lease now, Bar - ab - bas or Ca - i - phas, the one who has been called God's a - noint - ed?

100. Evangelist

Denn er wuß - te wohl, daß er ihn aus Neid ü - ber - ant - wor - tet hat.
 He knew ver - y well that he had been brought be - cause of all their

Und da er auf dem Richtstuhl saß, schick - te sein Weib zu ihm und sprach:
 While he was sitting on the judgment seat, his wife sent up to him and said:

101. Frau des Pilatus

Ha - be ich irgend etwas getan, um mich zu schämen? Denn ich habe nichts
 See if I have done anything to be ashamed of. For I have done nothing

102. Evangelist

...raum von sei - net - we - gen. Aber auch die Äl - te - sten
 ...dreams for that just per - son. But also the eld - ers too

ü - ber - re - de - ten das Volk, daß sie um Bar - ra - bam, oder um Je - sum um - brächten.
 had per - suad - ed all the crowd that they should release to them Bar - ab - bas or Je - sus.

103. Pilatus

Da ant - wor - tet' nun der Land - pf! zu ih - nen: Wel - chen wol - let ihr
 So the governor went out to see them: Which one do you want

104. Evangelist

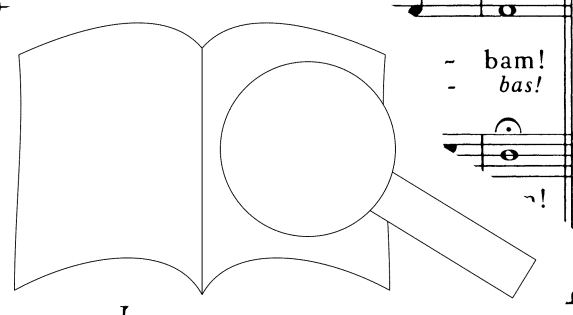
un - ter die - sen zu wählen. Soll ich ihn los - ge - ben? Sie spra - chen:
 from a - mong these to choose. Shall I re - lease to you? They an - swered:

105. Der ganze Pilatus

Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
 ab - bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
 Bar - ab - bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - bam!
 Bar - ab - bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!



106. Evangelist

107. Pilatus

Pi - la - tus sprach zu ih - nen: Was soll ich , mit Je - su,
 So Pi - late there - fore asked them: What shall e with Je - sus,

von dem ge - sa - get wird, er sei Chri - ie spra - chen al - - le:
 the one who has been called God's a - noin And they all an - swered:

109. Der ganze Haufe / The Multitude

Laß ihn kreu - zi - gen, - zi - gen, laß ihn kreu - zi - gen!
 Have him cru - ci - fied, - ru - ci - fied, have him cru - ci - fied!

Laß ihn k laß ihn kreu - zi - gen, laß ihn kreu
 Have him have him cru - ci - fied, have him cru

Laß ihn laß ihn kreu - zi - gen, laß ihn kreu -
 Have h have him cru - ci - fied, have him cru

an kreu - zi - gen, laß ihn kreu - zi - gen, - gen!
 him cru - ci - fied, have him cru - ci - fied, - fied!

111. Pilatus

er Landpfleger sa - ge - te: Was hat er denn Übel's geu. er noch mehr und sprachen:
 the gov - er - nor said to them: What e - vil then has an all the more and answered:

113. Der ganze Haufe / The Multitude

Laß ihn kreu - zi - gen, r laß ihn kreu - zi - gen!
 Have him cru - ci - fied, ed, have him cru - ci - fied!

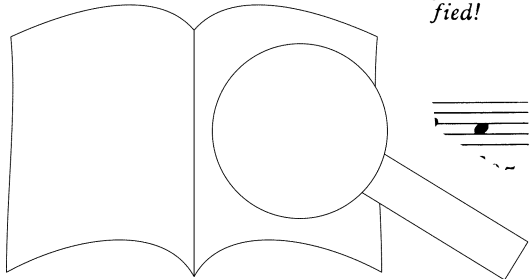
Laß ihn kreu - zi - gen, laß ihn kreu - zi - gen!
 Have hi m cru - ci - fied, have him cru - ci - fied!

Laß ih an kreu - zi - gen, laß ihn kreu - - zi - gen!
 Have t him cru - ci - fied, have him cru - ci - fied!

zi - gen, laß ihn kreu - zi - ger - gen!
 - ci - fied, have him cru - ci - fied!

Da Pi - la - tus sa - he, daß er nichts scha
 aft - er Pi - late real - ized that noth - ing came

tüm - mel ward, nahm er Was - ser und wusch die - de für Volk spr
 fu - sion there, he took wa - ter and washed his hands be - fore them all and - said:



115. Pilatus

Ich bin un - schul - dig an dem Blut rech - ten;
 See, I am guilt - less of the bloo - just per - son.

116. Evangelist

se - het ihr zu! Da ant - v - is gan - ze Volk und sprach:
 You see to it! All the he fore an - swered him and said:

117. Der ganze Haufe / The Multitude

Sein Blut ü - ber uns, kom - me ü - ber
 His blood up - on us all, be up - on

Sein Blut kom - me ü - ber uns, kom - me
 His blood be up - on us all, be

Sein Blut ü - ber uns, kom - me ü -
 His blood up - on us all, be up - on au

Blut kom - me ü - ber uns, ü - ber
 blood be up - on us all, up - on us

uns und un - se - re Kin - - - der, in Blut
 all and al - so our chil - - - dren, in blood

uns und un - se - re Kin - - - der, kom - me ü - ber uns,
 all and al - so our chil - - - dren, be up - on us all,

un - se - re Kin - - - der, sein Blut kom - me ü - ber
 al - so our chil - - - dren, his blood be up - on us

uns und un - der, sein Blut
 all and al - dren, his blood

kom - be un - se - re Kin - - - der!
 be up - on us all and al - so our chil - - - dren.

uns und
 all and

kom - me ü - ber uns und
 be up - on us all and

kom - me ü - ber uns und
 be up - on us all and

al - se - re Kin - - - der!
 so our chil - - - dren.

118. Evangelist

Da gab er ih-nen Bar-ra-bam los, a-ber Je-sum lie-f und ü-ber-ant-
 Then he re-leased Bar-ab-bas to them, but took Je-sus c nim, and gave him o-

wor-tet' ihn, daß er ge-kreu-zi-get wür-de. e-rieges-knechte des Land-pflegers
 ver to them that they might cru-ci-fy him mong the gov-er-nor's own sol-diers

Je-sum zu sich in das Richt-h- amle-ten ü-ber ihn die gan-ze Schar
 took him with them to the court-i- sem-bled the com-pa-ny a-round him there,

und zo-gen ihn aus un- ten ihm ei-nen Pur-pur-man-tel an
 and stripped off his cl- up-on him a roy-al pur-ple robe.

ten ei-ne ne und setz-ten sie auf sein Häupt und e'
 ed him ns then and put it up-on his head with

und beu-ge-ten die Knie' vor ihm, ver-sr e.
 , and bowed and bent the knee to him, and pra-chen:
 said to him:

.Die Kriegsknechte / The Soldiers 3

Ge-grü-Bet, ge-grü-B- et seist du, du,
 All hail now, all hail now, now, Je-sus, O

Ge-grü-Bet, du, du, der
 All hail now, sus, O thou

Ge-grü-Bet seist du, du,
 All hail now, Je-sus, O

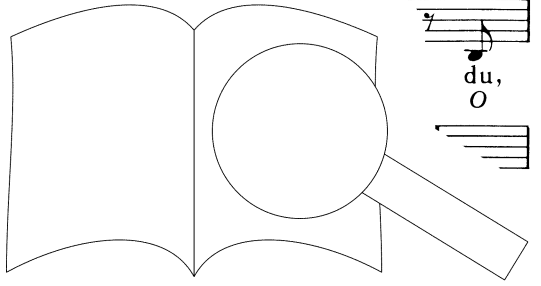
ge-grü-Bet seist du, du,
 all hail now, Je-sus, O

Ge-grü-Bet seist du, ge-grü-Bet seist du, du,
 all hail now, Je-sus. sus. O

- nig! Ge-grü-Bet
 - rael, all hail now

ju-den Kö-nig! Ge-
 King of Is-rael, all

der Ju-den Kö-nig! Je-grü-Bet seist du,
 thou King of Is-rael, all hail now, Je-sus, O



PROBEKOPPIERT - Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

das ge-sa-get ist durch den Pro-pheten: „Sie ha-ben meine K' ich ge-tei-let,
which was prophe-sied by the old psalmist: They part-ed all my .l-ly a-mong them,

und ü-ber mein Ge-wand ha-ben sie das Los Und sie sa-Ben all-da
and, as for my own cloak, they all cast their lots it. And so then they sat down

und hü-te-ten sein. Und o-ben zu se. hef-te-ten sie die Ur-sach sei-nes
and watche-d o-ver him; and there on t' .im they put a-bove his head the cause of

To-des beschrie-ben, näm-l. Je-sus, der Ju-den Kö-nig: Und es
his ac-cu-sa-tion, nam-e-ly: as Je-sus, the King of Is-ra-el. And th

zwe-ne Mör-d' kreu-zi-get, ei-ner zur Rech-ten und
fied then al- n cross-es there, one on the right hand and

D -ber-gin-gen, lä-ster-ten ihn und schüt-tel-te fe sprachen:
that went by there laugh-ed o-ver him, and shak-ing' sb. " mocked him:

und Kriegsknechte / Jews and Soldiers

Der du den Tem- zer-brichst
You that des-roy the tem-ple of God

Der du den Tem-pel Got zer-brichst
You that des-roy the tem-ple of God

Der du d' Ter tes zer-brichst und bau-est ihn in
You that des-roy the tem-ple of God and build-it up a-

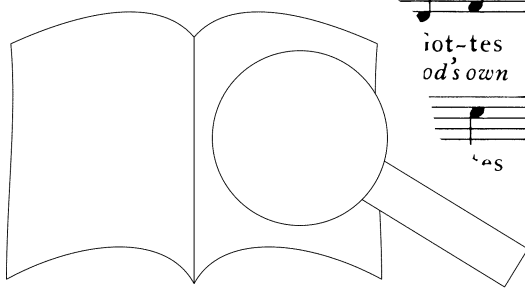
den Tem-pel Got-tes zer-brichst und
des-roy the tem-ple of God and

4 dreien Ta-gen, hilf dir sel-ber! Bist du Got-tes
- gain in three days, help your-self now. Are you God's own

ihn in dreien Ta-gen,
up a-gain in three days,

6 8
*'rei - gen, in dreien Ta-gen,
 e days, a-gain in three days,*

bau-est ihn in drei - - en Ta-gen,
build it up a-gain in three days, n. your now. Are sods.



Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

9 11 13

Sohn, so steig her - ab, so vom Kreuz!
 Son, Now then come down, down from there.

Sohn, so steig, so steig her so steig her - ab vom Kreuz!
 Son? Now then, now then com then come down - from there.

Sohn, so steig her - ab, so ab, so steig her - ab vom Kreuz!
 Son, Now then come down, now down, now then come down - from there.

Sohn, her - ab vom Kreuz!
 Son, come down - from

122. Evangelist

Des die Ho - hen - prie - ster spo
 And an that man - ner al - so e

Schrift - ge - lehr - ten und Äl - te
 scribes and eld - ers de - rid - mocked him:

25. Hohepriester, Schriftgelehrte und Älteste / Chief

An - dern hat er ge und kann ihm sel - ber nicht
 Oth - ers he has a him - self he can - not, de -

An - dern und kann ihm sel - ber nicht
 Oth - ers him - self he can - not, de -

An - dern hat er ge - fen und kann ihm sel - ber nicht
 Oth - ers he has de ed - liv - ered; him - self he can - not, de -

An - dern hat ge - hol - fen und kann ihm sel - ber nicht
 Oth - ers h l, de - liv - ered; him - self he can - not, de -

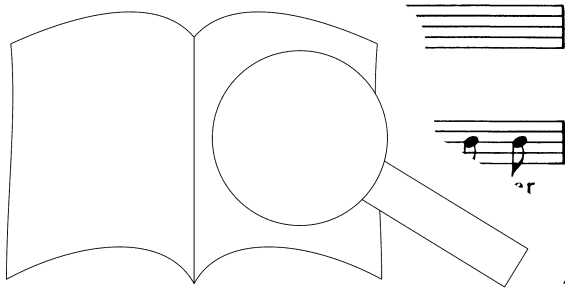
5 7

Ist er der Kö - nig Is - ra - els,
 If he be King of Is -

Ist er der Kö - nig
 If he be King of

ren. Ist er der Kö - nig
 - er. If he be King of

hel - fen. Ist er der Kö - nig Is - ra - els, stei - ge
 liv - er. If he be King of Is - ra - el, then let him now leave



9 11

so stei-ge er nun vom Kreuz, so wol-le-ben, wir ihm
 then let him now leave the cross, and then him, shall be -

so stei-ge er nun vom Kreuz, Kreuz, so wol-len wir ihm
 then let him now leave the cross, and then we shall be -

nun vom Kreuz, so stei-ge er - ge er nun vom Kreuz, so
 leave the cross, then let him now leave the cross, and

— vom Kreuz, er nun vom Kreuz, so wol-len wir ihm
 the cross, m now leave the cross, and then we shall be -

13 17

gläu - - - b. E. t Gott ver-trau - et; der er - lö - - se ihn
 liebe - - - God he trust - ed; God de - liv - er s

gläu - - - hat Gott ver-trau - et; der er -
 liebe - - - n his God he trust - ed; God de

wol-ler ben. Er hat Gott ver - trau - et; n, a,
 then him. In his God he trust - ed; now,

- ben. Er hat Gott ver-trau -
 him. In his God he trust -

20 24

- stei's ihn; denn er hat ge-sa - get: bin, ich bin Got - tes
 he will, for him - self he told us, am, I am God's own

lüster's ihn; denn er hat ge-sa , ich bin, ich bin Got - tes
 if he will, for him - self he to' I, I am, I am God's own

lüster's ihn; denn er ha' - sa , ich bin, ich bin Got - tes
 if he will, for him - I, I am, I am God's own

... denn Ich, ich bin, ich, ich bin Got - tes
 ... for I, I am, I, I am God's own

25 29

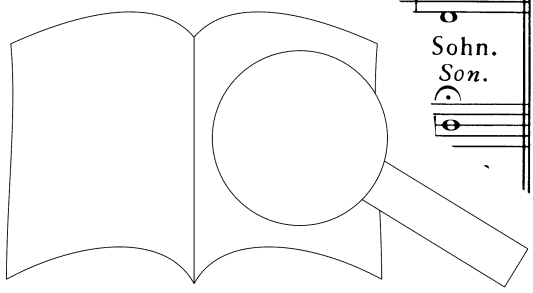
Sohn, bin, ich, ich bin, ich bin Got - tes Sohn.
 Son, am, I, I, am, I am God's own Son.

ich, ich bin, ich, ich b
 , I, I am, I, I, a

bin, ich, ich bin, ich, ich bin,
 am, I, I am, I, I, am,

Sohn, ich, ich bin, ich, ich bin, ich, i,
 Son, I, I am, I, I am, I, I,

I am I's own Su.



124. Evangelist

Des-glei-chen schmähe-ten ihn auch die Mör-der, die ...-zi-get wa-ren.
 The rob-bers who were cru-ci-fied there with-him ir ...nocked at him al-so.

Und von der sech-sten Stun-de ward ei-nis ü-ber das gan-ze Land
 And from the sixth hour on-ward there was there, dark-ness on all the land,

bis zu der neun-ten Stun-de. un-ter Stun-de schrei Je-sus laut und sprach:
 last-ing un-til the ninth ho... was the ninth hour he cried a-loud and said:

125. Jesus

E-li, E-li, la-ma a-sab-
 E-li, li, la-mah a-zav,

126. Evangelis

Da-her Gott, mein Gott, mein Gott, war-um has-t du mich ver-las-sen?
 -God, My-God, My-God, where-fore hast thou lef-t me?

Ev-li-che a-ber, die da stun-den, da-hin hö-ren sie sprachen sie:
 -ome of the peo-ple who stood by there wh-ere they were said of-him:

127. Die Kriegsknechte / The Soldiers

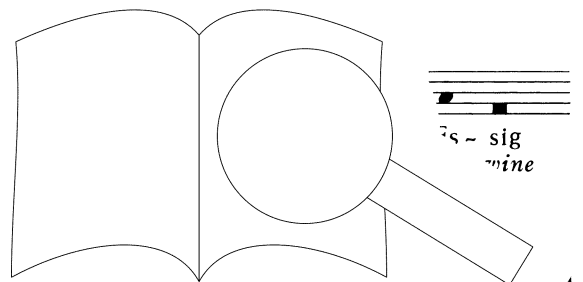
Der ru-ffet den E-li-as.
 He calls up-on E-li-jah.

Der ru-ffet den E-li-as.
 He calls up-on E-li-jah.

Der ru-ffet den E-li-as.
 He calls up-on E-li-jah.

Und einer ei-ner un-ter ih-nen und nahm ei-nen
 And one of them ran out then and took a reed

und stek-ket' ihn auf ein Rohr und trän-ke, Die Jü-nge-ren a-nsprachen:
 and mount-ed it on a reed to-give to him. The dis-cip-les said, how-ev-er:



und die Fel-sen zer-ris-sen, und die Grä-ber tä und stun-den auf
and the rocks broke in piec-es, and the graves were th and there rose up

viel Lei-ber der Hei-li-gen, die da schli gen aus den Gräbern nach sei-ner
the bod-ies of man-y saints who had sl gen came from their graves there aft-er his

Auf-er-ste-hung und ka-mo - li - ge Stadt und er-schie-nen vie - len.
res-ur-rec-tion and cam it-y of God and ap-peared to man-y.

A-ber der Haur bei ihm wa-ren und be-wah-re-ten Je
But the cen-t those who were with him, who kept watch o-ver

sa-ben und was da ge-scha-he, er-schr chen:
saw rthquake and the things that hap-pened, they d then:

ann samt den Kriegsknechten / The Centurion and r'

Wahr - - - - - Sohn ge -
Tru - - - - - Son, his

Wahr - - - - - die-ser ist Got - tes Sohn -
Tru - - - - - this man was God's own Son, -

Wahr - - - - - die-ser ist Got - tes Sohn -
Tru - - - - - this man was God's own Son, -

Wahr - - - - - lich, die-ser ist Got - tes Sohn ge -
Tru - - - - - ly this man was God's own Son, his

we - - - - - Got - tes Sohn, Got - tes Sohn ge - we - - - - - sen!
was God's own Son, God's own Son, his own Son.

die-ser ist Got-te - sen!
this man was God's oz Son.

we - - - - - die-ser ist Got-te
his own Son, this man was God's oz

we - - - - - tes Sohn, - we -
own Son, this man was God's own Son, God's own Son, his own Son.

Und es wa-ren viel Wei-ber da, die von fer - ne zu - sa - je - su wa-ren nach -
And there were man - y wom - en there who ob - served at a di - *tu come with Je - sus out*

ge - fol - get aus Ga - li - lä - a und hat - ten ih - un - ter wel - chen war Ma - ri - a
of Gal - i - lee and been with him, and who had .. And a - mong them there was Mar - y

Mag - da - le - na und Ma - ri - a, Ja - ko - bi und Jo - ses, und die Mut - ter
Mag - da - le - ne, al - so Mar - y .. r of James and Jo - ses, and the mo - ther

ungung | *The Burial of Jesus*

der Kin - der Ze - be - A - bend kam ein rei - cher Mann von A - r
of Zeb - e - dee's twoc .. n the eve - ning there came a rich man of Ar - r

der hie el - cher auch ein Jün - ger Je - su war. Pi -
name - l .. who was al - so a dis - ci - ple. .. Pi - .. ate

an um den Leib Je - su. Da be - fahl Pi - ihn ge - ben.
.. the bod - y of Je - sus. There - fore Pi - la .. red .. de - liv - ered.

Und Jo - seph nahm den Leib und wik - ke. an - wand und leg - te ihn
And Jo - seph took it out and wrapped .. lin - en, and laid it out

in sein ei - gen neu Grab, wel - ches er in ei - nen Fels - hau - en, und wäl -
in his own new - made grave, wh .. be .. out of the side of a rock, and rolled -

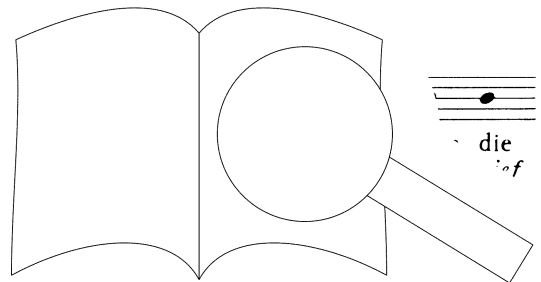
zet - ei - nen gro Gra - bes und ging da - von. Es war a - ber all - da
a .. large and hec .. at closed it, and went a - way. But there al - so were there

Ma und die an - de - re Ma - ri - a, die satz - ten sich ge - gen das - Grab.
br .. and the oth - er one called Mar - y .. at the grave.

abes | *The Watch at the Grav*

de am ern Ta - ges, der da fol - ge - te die
.. day aft - er, the day fol - low - ing .. die .. of

Ho - hen - prie - ster und Pha - ri - sä - er sämt - lich
priests and eld - ers and Phar - i - sees to - geth - er .. u Pi - late .. and .. asked him:



133. Hohepriester und Pharisäer / The Chief Priests and Pharisees

3

Herr, wir ha-ben ge-dacht ser Ver-füh-er, Ver-füh-er
 Sir, we all have re-mem-bered that that de-ceiv-er, de-ceiv-er

Herr, wir ha-ben ge-dacht, daß Ver-füh-er, die-ser Ver-füh-er
 Sir, we all have re-mem-bered at de-ceiv-er, that that de-ceiv-er

Herr, wir ha-ben ge-da-er ser Ver-füh-er, die-ser Ver-füh-er
 Sir, we all have re-me-hat that de-ceiv-er, that that de-ceiv-er

Herr, wir ber daß die-ser Ver-füh-er sprach, da er noch
 Sir, we -bered that that de-ceiv-er said, while he was

sprach, da be-te, daß die-ser Ver-füh-er sprach, da
 said, while a-live, that that great de-ceiv-er said, whil

sprach is le-be-te, daß die-ser Ver-füh-er spr er - be-
 is yet a-live, that that great de-ceiv-er a -

er noch le-be-te, a-live, yet a -

te: Ich will nach drei-en er-ste
 live, You know that aft-er th in glo-

te: Ich will nach wie-der auf-er-
 live, You know that I shall rise in

te: Ich will nach gen wie-der auf-er-
 live, You know t-er days I shall rise in

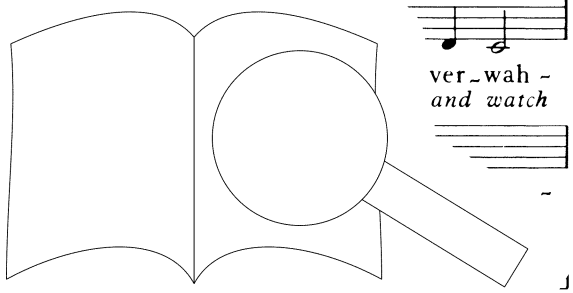
te: Ich will Ta-gen wie-der auf er-
 live, I or three days I shall rise in

am be-fieh-le, daß man das Grab ver-wah-
 so give or-ders and watch

Dar-um be-fieh-le ver-wah-
 And so give or-der and watch

nen. Dar-um be-fieh-le, daß ma
 ry. And so give or-ders to sei

ste-hen. Dar-um be-fieh-le, daß i. as Grab-ve-
 glo-ry. And so give or-der to seat the grave and watch



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

21 23 25

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht s kommen und
 it un - til the third day hence, lest the dis - to come there and

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht s Jün - ger kommen und
 it un - til the third day hence, lest the dis - ci - ples try to come there and

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht s jün - ger kommen und steh -
 it un - til the third day hence, lest the dis - ci - ples try to come there and steal

re bis an den drit - ten Tag, auf daß nicht sei - ne Jün - ger kommen und
 it un - til the third day hence, lest the dis - ci - ples try to come there and

26 30

steh - len ihn und n zu dem Vol - ke: Er ist
 steal him out, all the peo - ple, He

steh - len ihn d sa - gen zu dem Vol - ke: Er ist
 steal him and say to all the peo - ple, He

sa - gen zu dem Vol - ke: Er ist
 say to all the peo - ple, He

steh - len ihn out, und sa - gen zu dem Vol - ke: Er ist auf -
 steal him and say to all the peo - ple, He is ris -

33

er ist auf - er - stan - den von und wer - de der
 en, is ris - en and will cor and so is the

auf - er ist auf - er - stan - ten; und wer - de der
 ris - en, is ris - en and ry; and so is the

auf - er ist auf - er - stan - den; und wer - de der letz -
 ris - en, is ris - en and in glo - ry; and so is the lat -

er ist auf - er - stan - den; und wer - de der
 en, is ris - en and come in glo - ry; and so is the

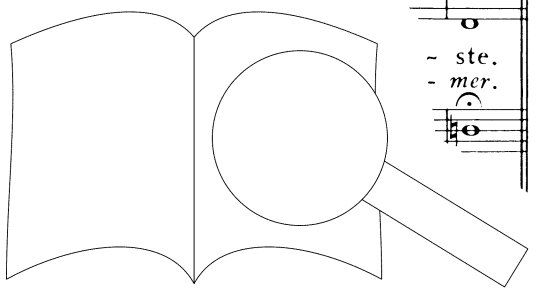
36 40 47

letz - te lat - ter denn der er - ste, denn der er - ste.
 lat - ter de - ceit worse still than the for - mer, than the for - mer.

ger denn der er - ste,
 se still than the for - mer,

ger är - ger, ä
 ceit worse still, w

letz - te Be - trug är - ger, är - ge
 lat - ter de - ceit worse still, worse still than the for - mer.



134. Evangelist

135. Pilatus

Pi-la-tus sprach zu ih-nen: Da ha-bet ihr die Hü-ter; ge- .nret es, wie ihr wis-set.
But Pi-late gave this an-swer: I see you have a watch there: cure it as well as possi-ble

136. Evangelist

Sie gin-gen hin und ver-wah-re-ten das .lern und ver-sie-gel-ten das Grab.
So they went out and they made the tomb men and by seal-ing up the stone.

137. Beschluß / Conclusio

Eh - re sei dir, Ch - ste, der du lit -
Praised be thou, O s iour, Who didst suf -

Eh - re sei - ste,
Praised be thou iour,

Eh - Chri - ste,
Praise Sav - iour,

ei dir, Chri - ste, du lit -
thou, O Sav - iour, Who didst suf -

- test Not, der du lit - dem Stamm des Kreu -
- fer pain, who didst suf - in cru - ci - fix -

- test Not, der du lit - Not, an dem Stamm des Kreu -
- fer pain, who didst suf - pain, And in cru - ci - fix -

test Not, der du I - test Not, an dem Stamm des Kreu -
fer pain, who didst - fer pain, And in cru - ci - fix -

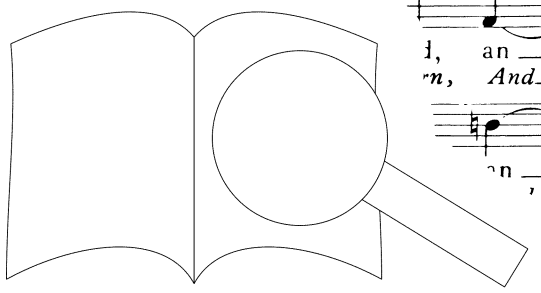
- test Not, - test Not, an dem Stamm des Kreu -
- fer pain, - fer pain, And in cru - ci - fix -

9 zes, t. Kreu - zes für uns den bit - tern Tod, an
ci - fix - ion for us bore bit - ter scorn, And

stamm des Kreu - zes für u I, an
cru - ci - fix - ion for n, And

ze dem Stamm des Kreu - zes für u an
and in cru - ci - fix - ion for

zes, an dem Stamm des Kreu - zes für u den - tern d,
ion, and in cru - ci - fix - ion for us bore oit - ter scorn, and



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

12

— dem Stamm des Kreu - zes für uns den bit - - terr und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for us bore bit - - t And reign - est

— dem Stamm des Kreu - zes für uns den Tod, und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for us bore scorn, And reign - est

— dem Stamm des Kreu - zes für uns - tern Tod, und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for us - ter scorn, And reign - est

— dem Stamm des Kreu - zes für bit - tern Tod, und herrschest
 — in cru - ci - fix - ion for re bit - ter scorn, And reign - est

15

mit dem Va - ter do g - keit, und herrschest mit dem Va -
 with the Fa - ther nal - ly, and reign - est with the Fa -

mit dem V E - wig - keit, und herrschest mit der
 with the - ter - nal - ly, and reign - est with

mit d ort in E - wig - keit, und herrschest m in
 wi r there e - ter - nal - ly, and reign - est ere e -

Va - ter dort in E - wig - keit, und de de - ter dort in
 Fa - ther there e - ter - nal - ly, and Fa - ther there e -

E - wig - keit, und herrschest mit d E - wig - keit; hilf uns
 ter - nal - ly, and reign - est with t. - ter - nal - ly, Help all

E - wig - keit, und herrschest at in E - wig - keit; hilf uns
 ter - nal - ly, and reign - est here e - ter - nal - ly, Help all

E - wig - keit, und Va - ter dort in E - wig - keit;
 ter - nal - ly, and Fa - ther there e - ter - nal - ly,

E - wig - keit, dem Va - ter dort in E - wig - keit;
 ter - nal - ly, the Fa - ther there e - ter - nal - ly,

21

ar - mei
 u

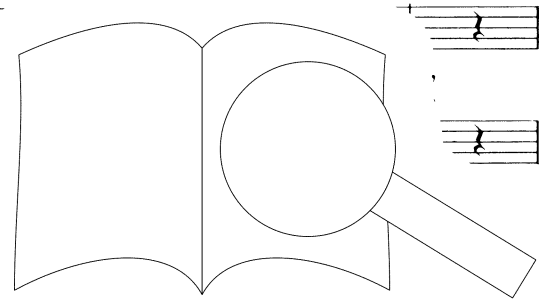
23

hilf uns ar - men Sün - de
 s, help all us poor sin - ners

hilf uns ar - men Sün - d
 Help all us poor sin - n

hilf uns ar - men Sün - de to der
 Help all us poor sin - ners to find

ace in mee,



25

27

hlf uns ar-men Sün-der-n zu der Se- ~ lig-keit. Ky-
 help all us poor sin-ners to find grace in thee.

hlf uns ar-men Sün-der-n zu der Se- ~ lig-keit. Ky-
 help all us poor sin-ners to find gr in thee.

hlf uns ar-men Sün-der-n zu der ~ lig-keit. Ky-
 help all us poor sin-ners to fi gr. in thee.

hlf uns ar-men Sün-der-n ~ lig-keit. Ky-
 help all us poor sin-ners grace in thee.

29

31

- ri - e e - lei - ~ son, Chri - ste

- ri - e ~ son, Chri - ste e - lei -

- ~ son, Chri - ste e - lei -

e - lei - ~ son, Chri - st

35

son, e - lei - ~ son,

lei - son, e - lei - Ky -

ste e - lei - ~ e e - lei - ~

Chri - ste - ri - e e - lei - ~

37

39

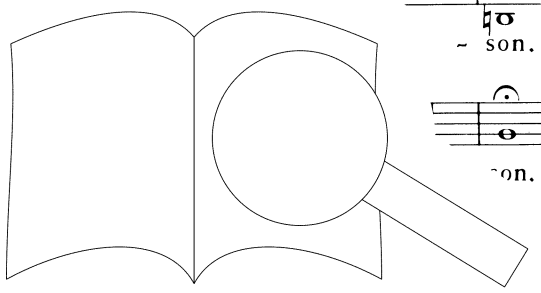
41

, Ky - ri - e e - lei - ~ son.

i - son, Ky - ri - e e - lei - ~ son.

- lei - ~ son, Ky - ri - e e - lei - ~ son.

- ~ son, e - lei -



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

H 9876